

OSTEUROPA; 21.11.2010 r.

OSTEUROPA DONNERSTAG, 21. OKTOBER 2010	EUROPA WSCHODNIA CZWRATEK, 21 PAŹDZIERNIKA 2010
POLEN Die Universitätsstadt im Südosten Polens bemüht sich, die rote Laterne im Regionenvergleich loszuwerden	POLSKA Miasto uniwersyteckie w południowo-wschodnim regionie Polski dokłada wszelkich starań, by zapalić zielone światło dla rozwoju regionu.
Lublin und die Suche nach dem Stein der Weisen	Lublin w poszukiwaniu kamienia filozoficznego
REGIONEN in Mittel- & Osteuropa	REGIONY Europy Środkowej i Wschodniej
Lubelskie, die Wojewodschaft um Lublin im Südosten Polens, ist die ärmste Region des Landes. Und bemüht sich nach Kräften, diesen Makel bald wieder loszuwerden.	Województwo lubelskie, którego sercem jest miasto Lublin w południowo-wschodniej części Polski, jest najbiedniejszym regionem kraju. I dokłada wszelkich starań, by zmienić ten niechlubny stan rzeczy.
Lublin. Als die „Ostwand“ oder das „Polen B“ werden die polnischen Ostregionen bezeichnet. Beide Begriffe gelten als Synonyme für wirtschaftliche Rückständigkeit und Armut, die da wesentlich größer sein soll als in der Mitte und im Westen des Landes – dem „Polen A“ also. Die Zahlen bestätigen es. Im jüngsten Eurostat-Vergleich besetzen Lubelskie und ihr südliche Nachbar Vorkarpaten mit 37 Prozent des EUDurchschnitts ex aequo den Platz zehn auf der Liste der ärmsten EU-Regionen. Nur noch Bezirke in Rumänien und Bulgarien sind ärmer.	Lublin. Regiony Polski Wschodniej określane są mianem „ściany wschodniej“ lub „Polski B“. Oba pojęcia są synonimami gospodarczego zacofania i biedy, która jest znacznie większa niż w środkowej i zachodniej części kraju – w tak zwanej „Polsce A”. Liczby potwierdzają taki stan rzeczy. W najnowszych badaniach porównawczych Eurostatu Lubelszczyzna i jej południowy sąsiad Podkarpacie zajmują z 37 procentami przeciętnej UE ex equo dziesiąte miejsce na liście najbiedniejszych regionów UE. Już tylko regiony Rumunii i Bułgarii są biedniejsze.
Auch die Altstadt von Lublin lebt schon – anders als noch vor zehn Jahren –, auch wenn noch viel investiert werden muss	<i>podpis pod zdjęciem</i> Również Stare Miasto Lublina odzyskało blask i tętni życiem – inaczej niż przed dziesięciu laty -, nawet gdy trzeba jeszcze wiele zainwestować
Die Perle entzückt Mit bloßem Auge sieht man die Kluft kaum, sogar wenn man aus der reichen Hauptstadt kommt. Neue Familienhäuser entstehen, die alten werden renoviert – wie überall in Polen. Die Renaissance- Perle Kazimierz Dolny entzückt. Jetzt, im Herbst, kann man die Schönheit dieser Stadt an der Weichsel in Ruhe genießen, ohne Angst zu haben, von Besuchern aus Warschau zertreten zu werden. Auch die Altstadt von Lublin lebt schon – anders als noch vor zehn Jahren –, auch wenn noch viel Geld investiert werden muss, bis alle Fassaden glänzen. Auf den zweiten Blick merkt man den Unterschied: Rund um Lublin gibt es kaum neue Fabriken. Die größten Unternehmen der Region entstanden noch in der Zeit der Volksrepublik, wie die immer noch staatlichen Stickstoffwerke Pulawy, die börsennotierte Steinkohlegrube Bogdanka oder der	Zachwycająca perła Nie można już zobaczyć gołym okiem przepaści, nawet gdy przybywa się z bogatej stolicy. Powstają nowe domy, stare są remontowane – tak jak wszędzie w Polsce. Kazimierz Dolny, renesansowa perła, zachwyca swoim pięknem. Teraz, jesienią, można rozkoszować się pięknem tego miasta nad Wisłą, spokojnie wsłuchując się w jego rytm, bez obawy, że tabuny turystów z Warszawy zakłócą tę swoistą harmonię. Również Starówka Lublina jest pełna blasku i tętniącego życia – inaczej niż przed dziesięciu laty-, nawet gdy trzeba jeszcze zainwestować wiele pieniędzy, by elewacje odzyskały blask dawnej świetności. Na drugi rzut oka zauważa się pewną różnicę: na obszarze wokół Lublina nie ma żadnych nowych fabryk. Największe przedsiębiorstwa regionu powstały jeszcze w czasach Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, tak jak Zakłady Azotowe Puławy będące jeszcze własnością państwa, notowana na giełdzie kopalnia węgla

<p>Hubschrauberhersteller PZL Widnik, der – so einer seiner Direktoren, Nicola Bianco – seit dem Jänner 2010 zum „dritten europäischen Standbein des Konzerns Agusta-Westland“ geworden sei.</p> <p>Und wenn man durch das Zentrum Lublins spaziert, sieht man kaum neue Bauten. Anders als in Breslau oder Krakau, ganz zu schweigen von Warschau, gibt es weder moderne Einkaufsgalerien noch imposante Bürotower.</p>	<p>kamienego Bogdanka czy producent śmigłowców PZL Świdnik, który od stycznia 2010 jest – jak twierdzi jeden z jego dyrektorów Nicola Bianco – „trzecim europejskim filarem koncernu Augusta-Westland”.</p> <p>Spacerując przez centrum Lublina nie widać żadnych nowych budynków. Inaczej niż we Wrocławiu czy w Krakowie, nie wspominając już o Warszawie, nie ma ani nowoczesnych galerii handlowych ani imponujących biurowców.</p>
<p>Lösung heißt Alchemia</p> <p>Das soll sich binnen zwei, drei Jahren ändern. Die Lösung, hinter der die zwei Gesellschaften Arkady und Level stehen, heißt Alchemia. „Alchemia wird ein Komplex im Herzen Lublins sein“, sagt ein Vorstand beider Gesellschaften Andrzej Wilczewski.</p> <p>Ein 6,5 Hektar großes Handelszentrum mit Tiefgarage, das bis 2013 gleich hinter dem Rathaus entstehen wird, soll auch zum Standort für solche Events wie „Kulturnacht“, oder „Open City Festival“ werden.</p> <p>Eine neue Sonderwirtschaftszone vor den Toren Lublins soll auch neue Fabriken anziehen – bis jetzt aber nur mit mäßigem Effekt. Von drei Unternehmen, die sich da bis jetzt eingerichtet haben, ist nur Bell Packaging wirklich Neuling. Aber gerade sein Dosenwerk arbeitet nicht und wartet auf bessere Zeiten. Die übrigen zwei Firmen sind aus der Stadt in die Zone übersiedelt, um die Produktion zu steigern.</p> <p>Der belgische Produzent von Aluprofilen Aliplast hat sich schon 2002 für Lublin entschieden, um nach Osten, in die Ukraine und Russland zu expandieren. Die Belgier wurden da von Jan Kidaj, dem heutigen Vorstand der polnischen Niederlassung, geholt.</p> <p>Ryszard Miazga, Eigentümer vom Familienunternehmen RBM Apex, hat eine viel längere Geschichte hinter sich. Seine Firma entstand schon 1978, und zwar als privat. „Wir fingen in tiefem Sozialismus, als eine Installationsfirma an“, sagt Miazga. Seit sechs Jahren stellt das Unternehmen, das gerade in die Sonderwirtschaftszone übersiedelt ist, den Konvektorheizkörper Verano her. Die Produktion wird vielerorts in Polen, aber auch im Baltikum verkauft. „Jetzt steigen wir auf den Ostmarkt ein: Russland, Weißrussland und die Ukraine zeigen Interesse für unsere Fabrikate“, so der Eigentümer. Kein Wunder: „Unsere Produkte sind den westlichen ähnlich, manchmal sogar</p>	<p>Rozwiązaniem jest Alchemia</p> <p>To powinno zmienić się w ciągu dwóch, trzech lat. Rozwiązaniem, za którym stoją dwie spółki Arkady i Level, jest Alchemia. „Alchemia będzie kompleksem w samym sercu Lublina“, mówi Andrzej Wilczek, reprezentujący zarząd obu spółek.</p> <p>Duże centrum handlowe, zajmujące powierzchnię liczącą 6,5 hektarów, z podziemnym garażem, które powstanie do roku 2013 tuż za ratuszem, stanie się miejscem takich imprez i wydarzeń, jak „Noc kultury” czy „Open City Festival”.</p> <p>Nowa Specjalna Strefa Ekonomiczna zlokalizowana niemalże u bram miasta Lublina przyciągnie nowych inwestorów – jak do tej pory z umiarkowanym skutkiem. Z trzech przedsiębiorstw, które do tej pory osiadły w strefie, tylko Ball Packaging jest prawdziwym beniaminkiem. Jednak jej zakład produkcji puszek nie pracuje i czeka na lepsze czasy. Pozostałe dwie firmy zostały przeniesione z miasta do strefy, gdzie mogą zwiększyć swoją produkcję. Belgijski producent profili aluminiowych Aliplast zdecydował się na inwestycję w Lublinie już w roku 2002, by móc prowadzić ekspansję na Wschód, na Ukrainę i Rosję. Belgowie zostali sprowadzeni tu przez Jana Kidaję, obecnego prezesa polskiego oddziału firmy.</p> <p>Ryszard Miazga, właściciel rodzinnej firmy RBM Apex, może pochwalić się dłuższą historią. Jego firma powstała w roku 1978 jako prywatna firma. „Zaczynaliśmy w głębokim socjalizmie jako firma instalatorska”, mówi Miazga. Od sześciu lat przedsiębiorstwo, które zostało właśnie przeniesione do Specjalnej Strefy Ekonomicznej, produkuje grzejniki konwektorowe Verano. Produkty są sprzedawane w wielu miejscach Polski, ale również w Krajach Bałtyckich. „Obecnie wchodzimy na rynek wschodni: Rosja, Białoruś i Ukraina są zainteresowane naszymi produktami”, twierdzi właściciel firmy. Nic dziwnego: „Nasze produkty są podobne do zachodnich, czasem nawet lepsze,</p>

<p>besser, zu unschlagbaren Preisen.“ „Lublin ist eine ganz gewöhnliche Stadt“, sagt der Bürgermeister Adam Wasilewski und widerspricht sich im selben Atemzug: „Lublin hat etwas über 350.000 Einwohner, von denen jeder vierte an einer der hiesigen Universitäten studiert.“ Vielleicht ist das der Stein der Weisen, nach dem in der Stadt gesucht wird? Wenn es gelingt, sie nach dem Stundium in der Stadt zu halten...</p> <p>AURELIUSZ M. PEDZIWOL aussen@wirtschaftsblatt.at</p>	<p>po niesamowicie korzystnych cenach.” „Lublin jest całkiem zwyczajnym miastem”, mówi prezydent miasta Adam Wasilewski i zaprzecza sobie jednym tchem: „Lublin zamieszkuje ponad 350.000 mieszkańców, z których co czwarty studiuje na tutejszym uniwersytecie.” Być może jest to kamień filozoficzny, którego tak poszukuje miasto? Gdyby jednak udało się, zatrzymać w mieście absolwentów tego uniwersytetu...</p> <p>AURELIUSZ M. PEDZIWOL aussen@wirtschaftsblatt.at</p>
<p>INTERVIEW Bürgermeister Adam Wasilewski fördert Investitionen in die Infrastruktur</p>	<p>WYWIAD Prezydent miasta Adam Wasilewski popiera inwestycje w infrastrukturę</p>
<p>Eine Drehscheibe zwischen Ost und West</p>	<p>Ośrodek łączący Wschód i Zachód</p>
<p>„Ich würde mir wünschen, dass Lublin sich als Expertenstadt für Osteuropa positioniert“, sagt Adam Wasilewski</p>	<p><i>podpis pod zdjęciem</i> „Mam życzenie, by Lublin stał się miastem eksperckim dla Europy Wschodniej”, mówi Adam Wasilewski</p>
<p>Lublin ist das Tor zur Europäischen Union. Für die Stadt eröffnen sich dadurch neue Chancen. Bürgermeister Adam Wasilewski erläutert im Gespräch mit dem WirtschaftsBlatt, welche.</p>	<p>Lublin jest bramą Unii Europejskiej. Dzięki temu dla miasta otworzą się nowe szanse i perspektywy. Prezydent miasta Adam Wasilewski wyjaśnia w rozmowie z WirtschaftsBlatt, jakie szanse.</p>
<p>WirtschaftsBlatt: <i>Ich bin mit dem Wissen nach Lublin gefahren, dass die Stadt im wirtschaftlich stark benachteiligten Ostteil Polens liegt. Unterwegs konnte ich kaum Unterschiede zum Westen des Landes feststellen. Was ist da passiert?</i></p>	<p>WirtschaftsBlatt: <i>Jechałem do Lublina wiedząc, że miasto leży we wschodniej części Polski, która jest gospodarczo zacofana. Po drodze nie zauważyłem prawie żadnych różnic między tym regionem a zachodnią częścią kraju. Co się stało?</i></p>
<p>Adam Wasilewski: Das ist schon seit Jahrzehnten das Problem Lublins. Seit drei Jahren forcieren wir das Stadtmarketing, aber das Image einer Stadt zu ändern, das dauert lange. Ebenfalls seit drei Jahren versuchen wir, die Wirtschaft in der Stadt anzukurbeln. Bis jetzt haben zwölf Investoren Bewilligungen bekommen, und Grundstücke in der Gesamtfläche von 70 Hektar sind reserviert.</p>	<p>Adam Wasilewski: Jest to problemem Lublina już od dziesiątek lat. Od trzech lat prowadzimy intensywną kampanię marketingową promującą miasto, jednak zmiana wizerunku miasta wymaga długiego czasu. Również od trzech lat dokładamy wszelkich starań, by rozkręcić gospodarkę w mieście. Do tej pory zezwolenia otrzymało dwunastu inwestorów, którzy zarezerwowali działki o łącznej powierzchni 70 hektarów.</p>
<p><i>Diese Betriebe liegen alle außerhalb der Stadt. Was soll in der Stadt selbst passieren?</i> Wir bauen unser Straßennetz aus, aktuell beginnen wir mit dem Bau der Umfahrung Lublin. Die Kosten für den Umbau des ganzen Stadtverkehrssystems schätzen wir auf etwa eine halbe Milliarde Zloty (126 Millionen €). Teilweise wird dies aus einem EUFonds finanziert, teilweise auch aus unserem Stadtbudget. 400 Millionen Zloty (100 Millionen €) werden in die Modernisierung und den Ausbau der Wasser- und Abwassernetze fließen.</p>	<p><i>Te zakłady zlokalizowane są poza miastem. Co dzieje się w samym mieście?</i> Rozbudowujemy naszą sieć dróg i ulic, obecnie rozpoczynamy budowę obwodnicy wokół Lublina. Koszty przebudowy całego systemu komunikacji miejskiej szacujemy na około pół miliarda złotych (126 milionów €). Te inwestycje będą częściowo finansowane z funduszy UE, a częściowo z naszego budżetu miasta. 400 milionów złotych (100 milionów €) zostanie przeznaczonych na modernizację i rozbudowę sieci wodociągowej i kanalizacyjnej.</p>

<p><i>Glauben Sie, dass Investoren mehr Interesse für die Region zeigen werden, wenn es endlich einen Flughafen und die neue Express-Straßenverbindung gibt?</i></p> <p>Sicher, daher bemühen wir uns so sehr um diese neuen Verbindungen. Die jetzigen sind nicht besonders gut. Das ist ein historisches Erbe. Hier hat man weit weniger Geld für den Verkehr ausgegeben als in anderen Teilen Polens. Wir müssen also noch viel nachholen; der Bedarf ist riesig.</p>	<p><i>Czy wierzy Pan, że inwestorzy wykarzą większe zainteresowanie regionem, gdy zostanie wybudowane lotnisko i powstaną nowe drogi ekspresowe?</i></p> <p>Z pewnością, dlatego dokładamy wszelkich starań, by powstały nowe połączenia. Obecne drogi nie są szczególnie dobre. To nasze historyczne dziedzictwo. W tym regionie wydawało się o wiele mniej pieniędzy na infrastrukturę drogową niż w innych częściach Polski. Musimy wiele nadrobić; potrzeby są olbrzymie.</p>
<p><i>Lublin liegt in Ostpolen und zugleich an der Grenze der Europäischen Union. Ein Stück weiter beginnt die Ukraine. Wie wichtig ist diese Nachbarschaft?</i></p> <p>In dem Ausmaß in dem eine Stadt Außenpolitik betreiben kann, versuchen wir dies mit der Ukraine. Wie haben dort fünf Partnerstädte, unter anderem Luzk, Lemberg und Iwano-Frankiwsk. Mit denen haben wir grenzüberschreitende Projekte, die aus EUMitteln finanziert werden. Dazu gehören Kulturaustausch und Schulungen, insbesondere für die lokalen Verwaltungen. Aber es werden auch Investitionsprogramme folgen. Auch da geht es um die Verkehrsinfrastruktur, vor allem bei den Grenzübergängen. Es gibt zu wenige und das resultiert in langen Wartezeiten.</p>	<p><i>Lublin leży w Polsce Wschodniej i jednocześnie na granicy Unii Europejskiej. Dalej rozpoczynają się tereny należące do Ukrainy. Jakie znaczenie ma to sąsiedztwo?</i></p> <p>W wymiarze, w których miasto może prowadzić politykę zagraniczną, próbujemy nawiązać stosunki sąsiedzkie z Ukrainą. Na terenie Ukrainy mamy pięć miast partnerskich, między innymi Łuck, Lwów i Stanisławów. Z tymi miastami współpracujemy przy realizacji projektów transgranicznych, które są finansowane ze środków UE. Do nich należą wymiana kulturowa i szkolenia, szczególnie dla administracji lokalnych. Zostaną uruchomione również programy inwestycyjne. Również w tym przypadku chodzi o infrastrukturę drogową, przede wszystkim mam tu na myśli przejścia graniczne. Jest ich zbyt mało, co skutkuje długimi okresami oczekiwania.</p>
<p><i>Es gibt das Projekt für eine ukrainisch-polnische Universität. Wie ist hier der Stand?</i></p> <p>Ich habe vorgeschlagen, eine Ostuniversität zu gründen, die ähnlich funktionieren soll wie Universitäten im Mittelmeerraum. Wir werden sehen, ob uns das gelingt. Die Gespräche mit den Ukrainern laufen noch, aber es sind sehr schwierige Gespräche. Diese Universität ist wichtig, denn ich würde mir wünschen, dass Lublin sich als Expertenstadt für Ostangelegenheiten positionieren kann.</p>	<p><i>Istnieje projekt polsko-ukraińskiego uniwersytetu. Co w tej kwestii?</i></p> <p>Zaproponowałem założenie Uniwersytetu Wschodniego, który funkcjonowałby podobnie jak uniwersytety w krajach regionu śródziemnomorskiego. Zobaczymy, czy nam się to uda. Jeszcze trwają rozmowy ze stroną ukraińską, jednak są to bardzo trudne rozmowy. Ten uniwersytet jest ważny, a ja mam takie życzenie, by Lublin stał się miastem eksperckim w sprawach ważnych dla Europy Wschodniej.</p>
<p><i>Wie helfen Sie?</i></p> <p>Wer im Osten investieren will, soll sich vorher bei uns informieren, wir haben die nötige Erfahrung. (amp)</p>	<p><i>Jak Państwo pomagacie?</i></p> <p>Kto chce uruchomić inwestycję na Wschodzie, powinien wcześniej zasięgnąć u nas informacji, mamy potrzebne doświadczenie (amp)</p>
<p><i>Tiefgekühlte Bio-Beeren aus Polen Die Bio-Produktion in Polen wächst rasant: 1998 hat es erst 240 ökologisch wirtschaftende Betriebe in ganz Polen gegeben, jetzt sind es bereits 17.000. „Der Konsumentenmarkt entwickelt sich deutlich langsamer“, bedauert Artur Tyminski,</i></p>	<p><i>Głęboko chłodzone bioowoce z Polski Bioprodukcja w Polsce odnotowuje dynamiczny wzrost: w roku 1998 istniało w całej Polsce 240 gospodarstw trudniących się ekologiczną uprawą, obecnie jest ich już 17.000 „Rynek konsumentów rozwija się wyraźnie wolniej”, ubolewa Artur Tyminiński, którego przedsiębiorstwo handlowe Symbia sprzedaje</i></p>

der mit seinem Handelsunternehmen Symbio Bio-Lebensmittel aus dem Raum Lublin veertreibt.

„Die Kunden unterscheiden noch nicht ökologische Lebensmittel von einfach gesunden oder Lokalprodukten. Wenn sie am Frischmarkt einkaufen, glauben sie, dass sie Bio-Waren erhalten.“

Die Lösung: Export. Und da Bio-Frischware kaum über weite Strecken transportiert werden kann, sind es vor allem tiefgekühlte Erd- und Himbeeren, die Symbio in Deutschland, Österreich und den Niederlanden verkauft. 2500 Tonnen werden jährlich produziert. Und 500 Tonnen Getreide, vor allem für den polnischen Markt. Symbio setzt rund 4,5 Millionen € um. (amp)

artykuły spożywcze Bio pochodzące z Lubelszczyzny.

„Klienci nie odróżniają jeszcze ekologicznych artykułów spożywczych od artykułów zdrowych bądź produktów lokalnych. Jeżeli robią zakupy na rynku ze świeżymi produktami, to wierzą, że otrzymują świeże produkty Bio.”

Rozwiązanie: eksport. Ponieważ świeże produkty Bio nie mogą być transportowane na znaczne odległości, są to przede wszystkim głęboko chłodzone truskawki i maliny, które Symbio sprzedaje w Niemczech, Austrii i w Holandii.

Rocznie jest produkowanych 25000 ton. Do tego dochodzi jeszcze 500 ton zbóż, przede wszystkim na polski rynek. Symbio odnotowuje obrót około 4,5 milionów euro. (amp)